

הָדְעָוָס adv. avec plaisir ; adj. joyeux

הָדְעָוָס adj. joyeux (Est. Tob.) ; 4 emplois
adv. avec plaisir, volontiers 12 emplois

Esth. 1:10

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לִב־הַמֶּלֶךְ בֵּינָן
אָמַר לְמַהוּמָן בִּזְתָּא חַרְבּוֹנָא בְּגִתָּא וְאַבְגָּתָא זִתָּר וְכַרְפֹּס
שְׁבַעַת הַסָּרִיסִים הַמְשַׁרְתִּים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אַחְשֻׁרוֹשׁ:

Est 1:10 ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ

הָדְעָוָס γενόμενος ὁ βασιλεὺς

εἶπεν τῷ Ἀμαν

καὶ Βαζαν καὶ Θαρα καὶ Βωραζη καὶ Ζαθολθα καὶ Αβαταζα καὶ Θαραβα,

τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου,

Est 1:10 [Or] Le septième jour,

alors que le roi avait le cœur heureux sous l'effet du vin,

LXX≠ [le roi étant devenu joyeux°]

il a dit à

Mehoumân [Aman], Bizzetâ', 'Harbônâ', Bigtha', 'Abagthâ', Zéthar et Kharkas ¹

les sept eunuques qui officiaient (devant) le roi / étaient à son service° 'A'hashwerosh,

LXX≠ [les sept eunuques, les serviteurs du roi Artaxerxès]

Est 1:11 de faire venir en présence du roi la reine Washti, portant le diadème royal ÷

pour faire voir sa beauté aux peuples et aux chefs, car elle était belle à voir.

LXX≠ [...d'introduire la reine auprès de lui,

pour l'introniser et de lui mettre le diadème,

et de montrer sa beauté aux chefs et aux nations,

car elle était belle.]

¹ Mehoumân, peut-être sémitique, « le fidèle ». Bizzeta, persan, « châtré », croit-on. HarBona, persan, selon les conjectures « splendeur » ou « muletier ». BigtHa, persan, « don de Dieu ». ABagtHa, peut-être persan, « maître d'école ». ZétHar, persan, « victorieux » Karkas, persan, « vautour ».

TobV 7:10 καὶ μετέδωκεν τὸν λόγον τῷ Ραγουηλ.

καὶ εἶπεν Ραγουηλ πρὸς Τωβιαν Φάγε καὶ πῖε καὶ ἡδέως γίνου·
σοὶ γὰρ καθήκει τὸ παιδίον μου λαβεῖν·
πλὴν ὑποδείξω σοι τὴν ἀλήθειαν.

TobV 7:11 ἔδωκα τὸ παιδίον μου ἑπτὰ ἀνδράσιν,

καὶ ὅποτε ἔαν εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ἀπεθνήσκοσαν ὑπὸ τὴν νύκτα.
ἀλλὰ τὸ νῦν ἔχων ἡδέως γίνου.

Tob V 7:10 *Et il a partagé la parole à Ragouel*

et Ragouel a dit au jeune homme :

Mange et bois et sois joyeux° cette nuit ;

car c'est à toi qu'il revient de prendre mon enfant ;

seulement, je te montrerai la vérité.

Tob V 7:11 *J'ai donné mon enfant à sept hommes*

et au moment où ils allaient vers elle, ils sont morts la nuit même

Mais mange et bois et sois joyeux°.

Tob S 7:10 καὶ ἤκουσεν Ραγουηλ τὸν λόγον καὶ εἶπεν τῷ παιδί

Φάγε καὶ πῖε καὶ ἡδέως γενοῦ τὴν νύκτα ταύτην·

οὐ γὰρ ἔστιν ἄνθρωπος ᾧ καθήκει λαβεῖν Σαρραν τὴν θυγατέρα μου
πλὴν σοῦ, ἄδελφε,

ὡσαύτως δὲ καὶ ἐγὼ οὐκ ἔχω ἐξουσίαν δοῦναι αὐτὴν ἑτέρῳ ἀνδρὶ

πλὴν σοῦ, ὅτι σὺ ἔγγιστά μου·

καὶ μάλα τὴν ἀλήθειάν σοι ὑποδείξω, παιδίον.

Tob S 7:10 *Et Ragouel a entendu ces paroles et il a dit au jeune homme :*

Mange et bois et sois joyeux° cette nuit ;

car il ne revient à personne de prendre Sarra, ma fille, si ce n'est à toi, frère ;

et moi, de même, je n'ai pas le droit de la donner à un autre homme qu'à toi,

parce que tu es mon plus proche (parent).

Cependant, il faut que je t'informe de la vérité, mon enfant.

Tob S 7:11 *Et je l'ai donnée à sept hommes de nos frères*

et tous sont morts la nuit où ils allaient vers elle.

Et maintenant, mange et bois, et le Seigneur agira pour vous.

- 2Ma 2:27 καθάπερ
τῷ παρασκευάζοντι συμπόσιον καὶ ζητοῦντι τὴν ἑτέρων λυσιτέλειαν
οὐκ εὐχερές,
ὁμως διὰ τὴν τῶν πολλῶν εὐχαριστίαν ἡδέως τὴν κακοπάθειαν ὑποίσομεν
- 2Ma 2:26 *Pour nous, qui nous sommes imposé le pénible labeur de ce résumé,
la tâche n'est pas facile ; elle exige sueurs et veilles,*
- 2Ma 2:27 *tout comme celui qui prépare un banquet et recherche l'avantage des autres
ne fait pas quelque chose d'aisé ;
cependant, en vue de la gratitude des nombreux / de beaucoup {= du public},
nous supporterons avec plaisir ce pénible labeur,*
- 2Ma 6:30 μέλλων δὲ ταῖς πληγαῖς τελευτᾶν ἀναστενάξας εἶπεν
Τῷ κυρίῳ τῷ τὴν ἁγίαν γνώσιν ἔχοντι φανερόν ἐστιν
ὅτι δυνάμενος ἀπολυθῆναι τοῦ θανάτου
σκληρὰς ὑποφέρω κατὰ τὸ σῶμα ἀλγηδόνας μαστιγούμενος,
κατὰ ψυχὴν δὲ ἡδέως διὰ τὸν αὐτοῦ φόβον ταῦτα πάσχω.
- 2Ma 6:30 *Et lui de son côté sur le point de mourir a dit en soupirant :
Au Seigneur qui a la sainte connaissance il est manifeste
que, pouvant échapper à la mort,
j'endure dans mon corps de cruelles souffrances sous les coups
mais dans mon âme, à cause de la crainte qu'il m'inspire
c'est avec plaisir que je les souffre.*
- 2Ma 11:26 εὖ οὖν ποιήσεις διαπεμψάμενος πρὸς αὐτοὺς καὶ δοὺς δεξιὰς,
ὅπως εἰδότες τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν
εὐθυμοὶ τε ὧσιν καὶ ἡδέως διαγίνωνται πρὸς τῇ τῶν ἰδίων ἀντιλήμψει.
- 2Ma 11:22 *La lettre du roi était ainsi conçue : Le roi Antiochos à son frère Lysias, salut ! (...)*
- 2Ma 11:26 *Tu feras donc bien
d'envoyer (aux Juifs) quelqu'un pour leur donner la (main) droite,
afin que, connaissant nos intentions,
ils aient bon courage et vaquent avec plaisir à leurs propres affaires.*
- 4Ma 10:20 ἡδέως ὑπὲρ τοῦ θεοῦ τὰ τοῦ σώματος μέλη ἀκρωτηριαζόμεθα.
- 4Ma 10:19 *Voici ma langue : coupe-la ! malgré cela, tu ne rendras pas muette notre raison.*
- 4Ma 10:20 *C'est avec plaisir que, pour Dieu, nous laisserons mutiler les membres de nos corps,*

הֵדְעוֹס adv. avec plaisir ; adj. joyeux

- Pro 3:24 אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשִׁכְבְּתָּ וְעַרְבָּה שְׁנֵיתָךְ :
- Pro 3:24 ἐὰν γὰρ κάθη, ἄφοβος ἔση, ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις·
- Pro 3:21 Fils, que (ces choses) ne s'éloignent pas de tes yeux ÷ Hb 2,1
mais garde° le [*mon*] conseil et la [*ma*] réflexion.
- Pro 3:24 et si tu te couches, tu ne trembleras pas [LXX *tu seras sans crainte*] ÷
et une fois couché,
doux sera ton sommeil [LXX *tu dormiras avec plaisir*].
- Pro 9:17 מִים־גְּנוּבִים וּמִתְקֵנוֹ וְלֶחֶם סֵתֵרִים יְנַעֵם :
- Pro 9:17 ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἄψασθε
καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ.
- Pro 9:13 Dame sottise est turbulente, séductrice et sans vergogne
toute simplicité et ne sachant rien
LXX≠ [*Femme insensée et impudente vient à manquer d'une bouchée de pain,
elle qui ne sait pas ce qu'est la honte*].
- Pro 9:14 Elle s'est assise à l'ouverture {= l'entrée} [aux portes] de sa [propre] maison ÷
sur un trône, dans les hauteurs de la ville [≠ sur un siège bien en vue, sur les places],
- Pro 9:15 pour crier aux passants de la route ÷ ceux qui (vont) droit, sur leurs sentiers :
LXX≠ [*invitant ceux qui sont là et (ceux) qui (vont) droit sur leurs routes*] (...)
- Pro 9:17 Les eaux dérobées sont douces ÷
et les pains secrets délicieux
LXX≠ [*De pains secrets, vous goûterez avec plaisir ;
et d'une eau de rapine bien douce*].
- Si 22:11 ἐπὶ νεκρῷ κλαῦσον, ἐξέλιπεν γὰρ φῶς,
καὶ ἐπὶ μωρῷ κλαῦσον, ἐξέλιπεν γὰρ σύνεσιν·
ἡδιον κλαῦσον ἐπὶ νεκρῷ, ὅτι ἀνεπαύσατο,
τοῦ δὲ μωροῦ ὑπὲρ θάνατον ἢ ζωὴ πονηρά.
- Si 22:11 Pleure sur un mort : il a perdu la lumière,
pleure sur un fou : il a perdu l'intelligence ;
pleure doucement sur un mort : il repose,
mais pour le fou, pire que la mort est la vie.

Mc 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,
εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον,
καὶ συνετήρει αὐτόν,
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει,
καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

Mc 6:20 Car **Hérôdès** craignait Yô'hânân
le sachant homme juste et saint
et il le protégeait ;
et l'ayant écouté
il ne savait point quel chemin prendre
mais **il** l'écoutait **avec plaisir**.

Mc 12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον,
καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός;
καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

Mc 12:35 Et répondant Yeshou‘a disait,
enseignant dans le Temple :
Comment les scribes (PEUVENT)-ils dire
que le Messie / Christ est fils de David ?

Mc 12:36 Lui, David, a dit, dans le Souffle le Saint :
Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Siège à ma droite
jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds.

Mc 12:37 David, lui-même, le dit *Seigneur*.
Et d'où est-il son fils ?
Et [la] **foule nombreuse** l'écoutait **avec plaisir**

2Co 11:19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων
φρόνιμοι ὄντες·

2Co 11:19 Car c'est avec plaisir / volontiers que vous supportez les insensés,
vous qui êtes avisés / sensés !

2Co 11:20 Oui, vous supportez
qu'on vous asservisse,
qu'on vous dévore, qu'on vous pille,
qu'on vous traite avec arrogance,
qu'on vous frappe à la face !

2Co 12: 9 καὶ εἶρηκέν μοι,
Ἄρκεϊ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται.
ἡδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου,
ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

2Co 12: 8 A ce sujet, par trois fois j'ai prié le Seigneur, pour qu'il s'écarte de moi.

2Co 12: 9 Mais il m'a déclaré :

Ma grâce te suffit, car la puissance se parfait dans la faiblesse.

C'est donc avec plaisir / volontiers que je me vanterai surtout de mes faiblesses,
pour que repose sur moi la puissance du Messie / Christ.

2Co 12:15 ἐγὼ δὲ ἡδιστα

δαπανήσω

καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν],

ἦσσον ἀγαπῶμαι;

2Co 12:15 Pour moi,

c'est avec grand plaisir / bien volontiers

que je dépenserai

et me dépenserai tout entier, pour vos âmes ;

faut-il que, vous aimant davantage,

je sois moins aimé ?